HIỆP ĐỊNH VĂN HÓA
GIỮA
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA HY LẠP

Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa Hy Lạp (sau đây gọi là "các Bên");

Mong muốn tiếp tục phát triển quan hệ hợp tác văn hóa giữa Chính phủ và nhân dân hai nước trên cơ sở có đi có lại và cùng có lợi;

Nhận thức được rằng việc hợp tác sẽ góp phần thúc đẩy mối quan hệ và hiểu biết lẫn nhau hơn giữa nhân dân hai nước;

Đã quyết định ký Hiệp định văn hóa này với nội dung sau đây:

Điều 1

1. Các Bên xúc tiến việc hợp tác cũng như tạo cơ hội thích hợp cho các cuộc tiếp xúc trực tiếp trong các lĩnh vực:

a. Ngôn ngữ và văn học, âm nhạc, xuất bản, nghề thủ công, nghệ thuật biểu diễn, nghệ thuật thị giác và các hoạt động khác thuộc lĩnh vực văn hóa;

b. Giáo dục và nghiên cứu;

c. Truyền thông đại chúng;

d. Các hoạt động xã hội và thanh niên;

e. Thể thao.

2. Để đạt được mục đích này, các Bên khuyến khích và tạo điều kiện, trên cơ sở có đi có lại và cùng có lợi, các hoạt động hợp tác đã nêu trên thông qua:

a. Trao đổi các triển lãm và trưng bày các tác phẩm văn hóa và văn học, nghệ thuật;

b. Dịch và xuất bản các tác phẩm văn học, nghệ thuật;

c. Giới thiệu các tác phẩm kịch, múa và âm nhạc;

d. Cử đại diện tham gia các đại hội, hội thảo, hội nghị, diễn đàn, liên hoan, các cuộc thi, các hội chợ sách và các sự kiện văn hóa quốc tế khác được tổ chức tại mỗi nước;

e. Trao đổi chuyên gia và thông tin cũng như phát triển hợp tác trong lĩnh vực lưu trữ, thư viện, lịch sử, bảo tàng, khảo cổ, kiến trúc, hội họa, điêu khắc, văn học, văn nghệ dân gian, sân khấu, âm nhạc, xuất bản và các lĩnh vực nghệ thuật liên quan khác;

f. Trao đổi trong lĩnh vực truyền thông đại chúng;

g. Liên kết chặt chẽ giữa các cơ sở giáo dục các cấp.

Điều 2

Các Bên khuyến khích việc trao đổi sinh viên, nghiên cứu sinh, học giả, giáo viên, giảng viên, các nhà nghiên cứu, các giáo sư, các cán bộ quản lý cũng như các chuyên gia khác trong lĩnh vực giáo dục trên cơ sở phù hợp với các quy định của luật pháp mỗi nước.

Điều 3

Các bên, trên cơ sở phù hợp với các quy định của pháp luật mỗi nước, sẽ trao đổi các học bổng đại học, sau đại học cũng như nghiên cứu tại các cơ sở đào tạo đại học trong các lĩnh vực do Các bên thỏa thuận.

Điều 4

Các Bên, phù hợp với quy định của pháp luật mỗi nước, cố gắng khuyến khích và tạo điều kiện cho việc học ngôn ngữ, văn học và văn hóa của nước kia.

Điều 5

Phù hợp với quy định của pháp luật mỗi nước, các Bên sẽ trao đổi thông tin và tài liệu nhằm giúp các cơ quan có thẩm quyền công nhận các chứng chỉ, giấy chứng nhận, văn bằng và các danh hiệu học hàm và học vị.

Điều 6

Các Bên, phù hợp với quy định của pháp luật mỗi nước, xúc tiến việc hợp tác cũng như khuyến khích trao đổi đoàn và tiếp xúc giữa các cơ quan liên quan trong lĩnh vực điện ảnh, phát thanh và truyền hình, báo chí và xuất bản.

Điều 7

Các Bên, trên cơ sở phù hợpvới chính sách và quy định của pháp luật mỗi nước, xúc tiến việc trao đổi thanh niên, hợp tác và tiếp xúc trực tiếp giữa các tổ chức thanh niên hai nước.

Điều 8

Các Bên khuyến khích tiếp xúc trực tiếp và hợp tác trong lĩnh vực thể thao, giáo dục thể chất giữa các tổ chức thể thao của mình.

Điều 9

Các Bên khuyến khích và tạo điều kiện, trên cơ sở cùng có lợi, trao đổi và hợp tác trong các lĩnh vực khoa học lý thuyết và ứng dụng và tạo các cơ hội thích hợp cho việc tiếp xúc trực tiếp giữa các viện và tổ chức khoa học, các cơ sở nghiên cứu và các trường đại học cũng như là các cơ sở đào tạo sau đại học, các học giả, các nhà nghiên cứu và các chuyên gia của hai nước. Các bên cũng đồng thời khuyến khích các hoạt động chung trong các lĩnh vực chuyên ngành và chủ đề mà hai Bên cùng quan tâm.

Nhằm thực hiện việc hợp tác khoa học, các Bên sẽ chỉ định các cơ quan, tổ chức liên quan để xây dựng phương thức phù hợp cho chương trình hoạt động chung dưới các hình thức dưới đây:

a. Thăm quan, khảo sát và tư vấn của các nhà nghiên cứu, các nhà khoa học và các chuyên gia khác;

b. Hợp tác và cùng thực hiện các chương trình, dự án nghiên cứu và tiến hành trao đổi các kết quả nghiên cứu từ các chương trình, dự án này;

c. Tổ chức các khoá đào tạo, hội thảo và hội nghị chung;

d. Trao đổi các tư liệu nghe nhìn mang tính khoa học;

e. Tổ chức các cuộc triển lãm, trưng bày khoa học;

f. Trao đổi các tài liệu, văn bản và thông tin khoa học.

Điều 10

Các Bên thúc đẩy việc chủ động hợp tác trong các tổ chức quốc tế trên các lĩnh vực văn hóa, giáo dục và khoa học.

Điều 11

Để thực hiện Hiệp định này, đại diện của các Bên sẽ họp luân phiên tại Việt Nam và Hy Lạp để cụ thể hóa chương trình hoạt động cũng như các điều kiện về tài chính.

Điều 12

Hiệp định này có hiệu lực kể từ ngày phát hành thông báo cuối cùng của một Bên cho phía Bên kia về việc hoàn tất các thủ tục pháp lý cần thiết để Hiệp định có hiệu lực.

Điều 13

Bất kỳ tranh chấp hoặc bất đồng nào giữa các Bên nẩy sinh từ hoặc liên quan đến việc thực hiện hoặc giải thích Hiệp định này sẽ được giải quyết trên cơ sở thỏa thuận giữa các Bên thông qua đường ngoại giao.

Điều 14

Hiệp định này có thể được sửa đổi nếu có sự chấp thuận bằng văn bản của các Bên thông qua đường ngoại giao.

Điều 15

Hiệp định này có hiệu lực trong thời hạn năm (5) năm và được mặc nhiên gia hạn từng năm (5) năm một, trừ khi một trong hai Bên thông báo bằng văn bản cho phía Bên kia trước sáu (6) tháng về ý định muốn chấm dứt Hiệp định này.

Hiệp định này được ký tại A-kn , ngày 09 tháng 6 năm 2008, thành hai bản gốc, bằng tiếng Việt, tiếng Hy Lạp và tiếng Anh. Tất cả các văn bản có giá trị pháp lý như nhau. Trong trường hợp có sự giải thích khác nhau, văn bản tiếng Anh sẽ được dùng làm cơ sở.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA
VIỆT NAM

HUỲNH VĨNH ÁI
THỨ TRƯỞNG
Bộ Văn hóa - Thể thao - Du lịch

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
NƯỚC CỘNG HÒA
HY LẠP

THEODOROS KASSIMIS
THỨ TRƯỞNG
Bộ Ngoại giao

ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΒΙΕΤΝΑΜ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΒΙΕΤΝΑΜ ΚΑΙ Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ (εφεξής αναφερόμενες ως «τα Συμβαλλόμενα Μέρη»),

Επιθυμώντας να αναπτύξουν περαιτέρω την πολιτιστική συνεργασία μεταξύ των δύο χωρών και των λαών τους, επί τη βάσει της αμοιβαιότητας και του αμοιβαίου οφέλους.

Πεπεισμένες ότι η συνεργασία στους τομείς αυτούς θα συμβάλει στην προώθηση των σχέσεων και της καλύτερης αμοιβαίας κατανόησης μεταξύ των δύο λαών,

Συμφώνησαν τα εξής:

Άρθρο 1

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα επιδιώξουν να προάγουν τη συνεργασία καθώς και να παρέχουν τις κατάλληλες ευκαιρίες για απευθείας επαφές στους τομείς:

α) της γλώσσας και της λογοτεχνίας, της μουσικής, των εκδόσεων, της χειροτεχνίας, των οπτικών και εφαρμοσμένων τεχνών και άλλων δραστηριοτήτων πολιτιστικής φύσης.
β) της εκπαίδευσης και της έρευνας
γ) των Μέσων Μαζικής Ενημέρωσης
δ) των κοινωνικών και νεανικών δραστηριοτήτων
ε) του αθλητισμού.

2.Προκειμένου αυτό να επιτευχθεί, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν και διευκολύνουν, στη βάση της αμοιβαιότητας και του αμοιβαίου συμφέροντος, τις παραπάνω συνεργασίας μέσω:

α) Ανταλλαγής εκθέσεων και λοιπών επιδείξεων πολιτιστικών και λογοτεχνικών έργων, καθώς και τεχνών.
β) Μετάφρασης και δημοσίευσης καλλιτεχνικών και λογοτεχνικών έργων.
γ) Παρουσίασης θεατρικών έργων, χορών και μουσικών συνθέσεων.

δ) Συμμετοχής των αντιπροσώπων τους σε διεθνή συνέδρια, διασκέψεις, συμπόσια, σεμινάρια, φεστιβάλ, διαγωνισμούς, και λοιπές πολιτιστικές εκδηλώσεις που διοργανώνονται στις αντίστοιχες χώρες τους.
ε) Ανταλλαγής εμπειρογνωμόνων και πληροφοριών καθώς και ανάπτυξη συνεργασίας στους τομείς αρχείων, βιβλιοθηκών, ιστορίας, μουσείων, αρχαιολογίας, αρχιτεκτονικής, ζωγραφικής, γλυπτικής, λογοτεχνίας, λαογραφίας, θεάτρου, μουσικής, εκδόσεων και λοιπών σχετικών τεχνών.
στ) Ανταλλαγής στους τομείς των μέσων μαζικής ενημέρωσης.
ζ) Στενότερων επαφών μεταξύ των εκπαιδευτικών ιδρυμάτων σε διάφορα επίπεδα.

Άρθρο 2

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, στον βαθμό που επιτρέπουν οι νόμοι και οι κανονισμοί τους, θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή φοιτητών, μεταπτυχιακών φοιτητών, μελετητών, δασκάλων, λεκτόρων, ερευνητών, καθηγητών, διοικητικών της εκπαίδευσης καθώς και λοιπών ειδικών στον τομέα της εκπαίδευσης.

Άρθρο 3

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, στον βαθμό που επιτρέπουν οι νόμοι και οι κανονισμοί τους, θα ανταλλάσσουν υποτροφίες για πανεπιστημιακές και μεταπτυχιακές σπουδές καθώς και για έρευνα σε ιδρύματα ανώτατης εκπαίδευσης που θα καλύπτουν εκείνα τα θέματα που θα συμφωνούνται μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών.

Άρθρο 4

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, στον βαθμό που επιτρέπουν οι νόμοι και οι κανονισμοί τους, θα καταβάλλουν προσπάθειες να προωθήσουν και διευκολύνουν την διδασκαλία της γλώσσας, λογοτεχνίας και πολιτισμού της μία χώρας στην άλλη.

Άρθρο 5

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη στο βαθμό που επιτρέπεται από τους νόμους και τους κανονισμούς τους, θα ανταλλάσσουν πληροφορίες και τεκμηρίωση προκειμένου να διευκολυνθούν οι αρμόδιοι φορείς αυτών στην αναγνώριση πιστοποιητικών, βεβαιώσεων, διπλωμάτων, πτυχίων και ακαδημαϊκών τίτλων.

Άρθρο 6

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, στον βαθμό που επιτρέπουν οι νόμοι και οι κανονισμοί τους, θα προωθήσουν την συνεργασία και θα ενθαρρύνουν τις ανταλλαγές αντιπροσωπειών και τις επαφές μεταξύ των αρμόδιων οργανισμών στους τομείς του κινηματογράφου, της τηλεόρασης, του ραδιοφώνου, της δημοσιογραφίας και των εκδόσεων.

Άρθρο 7

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, σε συμφωνία με τις πολιτικές, τους νόμους και τους κανονισμούς τους, θα καταβάλλουν προσπάθειες να προωθήσουν τις ανταλλαγές και τη συνεργασία σε θέματα νέων και τις απευθείας επαφές μεταξύ των οργανώσεων νεολαίας αυτών.

Άρθρο 8

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τις απευθείας επαφές και την συνεργασία στους τομείς του αθλητισμού και της φυσικής αγωγής μεταξύ των αντίστοιχων αθλητικών οργανώσεων.

Άρθρο 9

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν και διευκολύνουν, στην βάση του αμοιβαίου οφέλους, τις ανταλλαγές και την συνεργασία στους τομείς των θεωρητικών και εφαρμοσμένων επιστημών και θα παρέχουν κατάλληλες ευκαιρίες για απ' ευθείας επαφές μεταξύ επιστημονικών ιδρυμάτων και οργανισμών, ερευνητικών ινστιτούτων και, πανεπιστημίων καθώς και λοιπών ιδρυμάτων ανώτατης εκπαίδευσης, μελετητών, ερευνητών και ειδικών των δύο χωρών. Θα ενθαρρύνουν επίσης κοινές δραστηριότητες σε εξειδικευμένους τομείς και θέματα κοινού ενδιαφέροντος.

Προκειμένου να υλοποιηθεί η επιστημονική συνεργασία, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ορίσουν τους φορείς που από τις δύο πλευρές θα καθορίσουν τον ενδεδειγμένο τρόπο δράσης για ένα πρόγραμμα κοινών δραστηριοτήτων στους ακόλουθους τομείς:

α) Επισκέψεις, σπουδαστικά ταξίδια και διαβουλεύσεις ερευνητών, επιστημόνων και λοιπών ειδικών.
β) Κοινή συνεργασία και υλοποίηση ερευνητικών προγραμμάτων και έργων και ανταλλαγή των σχετικών αποτελεσμάτων.
γ) Διοργάνωση κοινών μαθημάτων, διασκέψεων και συμποσίων.
δ) Ανταλλαγή οπτικοακουστικών υλικών επιστημονικού χαρακτήρα.

ε) Διοργάνωση επιστημονικών εκθέσεων και επιδείξεων.
στ) Ανταλλαγή επιστημονικής λογοτεχνίας, τεκμηρίωσης και πληροφοριών.

Άρθρο 10

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προωθήσουν την ενεργή τους συνεργασία στο πλαίσιο διεθνών οργανισμών στους τομείς του πολιτισμού, της εκπαίδευσης και της επιστήμης.

Άρθρο 11

Προς τον σκοπό της υλοποίησης της παρούσας Συμφωνίας, οι εκπρόσωποι των Συμβαλλομένων Μερών θα συναντώνται εναλλάξ στο Βιετνάμ και την Ελλάδα για να επεξεργασθούν τις λεπτομέρειες των εκτελεστικών προγραμμάτων καθώς και τους οικονομικούς όρους αυτών.

Άρθρο 12

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία της τελευταίας ειδοποίησης από κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος προς το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος ότι έχουν ολοκληρωθεί όλες οι απαραίτητες εσωτερικές νομικές διατυπώσεις για την θέση της σε ισχύ.

Άρθρο 13

Οιαδήποτε αμφισβήτηση ή διαφορά μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών, που προκύπτει από την εφαρμογή ή ερμηνεία της παρούσας Συμφωνίας ή ειδάλλως σε σχέση με αυτήν, θα ρυθμιστεί με διαπραγμάτευση μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών, δια της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 14

Η παρούσα Συμφωνία δύναται να τροποποιηθεί με αμοιβαία συμφωνία γραπτώς από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, δια της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 15

Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για χρονικό διάστημα πέντε ετών και θα ανανεώνεται αυτομάτως μετέπειτα για περαιτέρω χρονικά διαστήματα των πέντε ετών κάθε φορά, εκτός εάν οιοδήποτε Συμβαλλόμενο Μέρος δώσει στο

άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος προηγούμενη γραπτή ειδοποίηση έξι μηνών περί της πρόθεσής του να καταγγείλει τη Συμφωνία.

Προς μαρτυρία των ανωτέρω οι κάτωθι υπογεγραμμένοι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις τους, υπέγραψαν την παρούσα Συμφωνία.

Έγινε στην Αθήνα σήμερα, την 9η ημέρα του Ιουνίου, 2008 σε δύο πρωτότυπα στην Βιετναμική, Ελληνική και Αγγλική γλώσσα. Όλα τα κείμενα είναι εξ ίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς κατά την ερμηνεία, υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΒΙΕΤΝΑΜ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΚΑΣΣΙΜΗΣ

ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ Κ' ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ

ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

CULTURAL AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM
AND
THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC

The Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of the Hellenic Republic (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desiring to further develop cultural cooperation between the two countries and their peoples on the basis of reciprocity and mutual benefit,

Convinced that the cooperation will contribute to enhance relationship and better mutual understanding between their respective peoples,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Contracting Parties shall seek to promote cooperation as well as provide appropriate opportunities for direct contacts in the fields of:

a) Language and literature, music, publication, crafts, visual and performing arts and other activities of cultural nature;

b) Education and research;

c) Mass media;

d) Social and youth activities;

e) Sports.

2. To achieve this end, the Contracting Parties shall encourage and facilitate, on the basis of reciprocity and mutual benefits, the above cooperation through:

a) Exchange of exhibitions and other displays of cultural and literature works, arts works;

b) Translation and publication of artistic and literary works;

c) Presentation of plays, dances and musical compositions;

d) Participation of their representatives in international congresses, conferences, symposia, seminars, festivals, competitions, book fairs and other international cultural events organized in their respective countries;

e) Exchange of experts and information as well as development of cooperation in the field of archives, libraries, history, museums, archaeology, architecture, painting, sculpture, literature, folklore, theatre, music, publication and other related arts areas;

f) Exchange in the field of mass media;

g) Closer links between educational institutions at various levels.

Article 2

The Contracting Parties shall, to the extent permitted under their laws and regulations, encourage the exchange of students, post-graduates, scholars, teachers, lecturers, researchers, professors, educational administrators as well as other specialists in education.

Article 3

The Contracting Parties shall, to the extent permitted under their laws and regulations, exchange scholarships and fellowships for university and post-graduate studies as well as research in institutions of higher education covering such subjects as may be agreed upon by the Contracting Parties.

Article 4

The Contracting Parties shall, to the extent permitted under their laws and regulations, endeavor to promote and facilitate the study of the language, literature and culture of each other's country.

Article 5

The Contracting Parties shall, to the extent permitted under their laws and regulations, exchange information and documentation, in order to facilitate their competent authorities in recognition of certificates, attestations, diplomas, degrees and academic titles.

Article 6

The Contracting Parties shall, to the extent permitted by their laws and regulations, promote cooperation as well as encourage exchanges of delegations and contacts between their organizations concerned in the fields of film, television and radio broadcasting, journalism and publication.

Article 7

The Contracting Parties shall, in accordance with their policies, laws and regulations, endeavor to promote youth exchanges, cooperation and direct contacts between their youth organizations.

Article 8

The Contracting Parties shall encourage direct contacts and cooperation in the fields of sports and physical education between their respective sports organizations.

Article 9

The Contracting Parties shall encourage and facilitate, on the basis of mutual benefit, exchanges and cooperation, in the fields of theoretical and applied sciences and provide appropriate opportunities of direct contacts between scientific institutions and organizations, research institutes and universities as well as other institutions of higher education, scholars, researchers and specialists in the two countries; they shall also encourage joint activities in specialized areas and topics of common interest.

In order to implement scientific cooperation, the Contracting Parties shall assign the agencies concerned of both sides to work out the appropriate modalities for a programme of joint activities in the following areas:

a) Visits, study trips and consultation of researchers, scientists and other specialists;

b) Joint collaboration and implementation of research programmers and projects and exchange of the results thereof;

c) Organize of joint courses, conferences and symposia;

d) Exchange of audio-visual materials of scientific nature;

e) Organization of scientific exhibitions and displays;

f) Exchange of scientific literature, documentation and information.

Article 10

The Contracting Parties shall promote their active cooperation within international organizations in the fields of culture, education and science.

Article 11

For the purpose of implementation of this Agreement, the representatives of the Contracting Parties shall meet alternately in Vietnam and in Greece to elaborate the details of executive programmes as well as their financial terms.

Article 12

This Agreement shall enter into force on the date of the last notification by either Contracting Party to the other Contracting Party that all necessary legal formalities for its entry into force have been completed.

Article 13

Any dispute or difference between the Contracting Parties arising from the implementation or interpretation of this Agreement or otherwise in connection with it shall be settled by negotiation between the Contracting Parties through diplomatic channels.

Article 14

This Agreement may be amended by mutual consent in writing by the Contracting Parties through diplomatic channels.

Article 15

This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be renewed automatically thereafter for further periods of five years each time, unless either Contracting Party gives to the other Contracting Party a six months' prior written notice of its intention to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments have signed the present Agreement.

DONE at Athens this 9th day of June 2008 in duplicate in the Vietnamese, Greek and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergent interpretations, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

HUYNH VINH AI
Vice Minister
Ministry of Culture, Sports and Tourism

FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC

THEODOROS KASSIMIS
Deputy Minister
Ministry of Foreign Affairs